

# 作文支援システムを媒介とした、海外の日本語作文授業と日本の大学における日本語教育授業連携の試み

山口昌也

(国立国語研究所)

佐野香織

(ワルシャワ大学)

金田智子

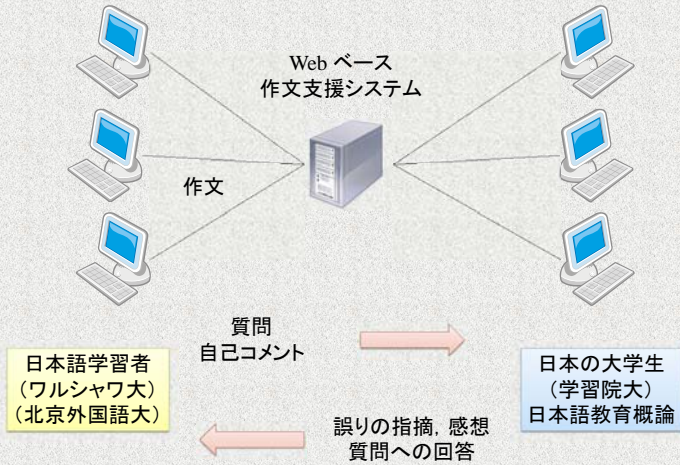
(学習院大学)

于日平

(北京外国語大学)

## 概要

- 作文指導と日本語教育概論の授業連携



- 実践の目標

日本語学習者： 同年代の日本の大学生との交流を通じた文章の作成と、日本語の作文技術の習得

日本の大学生： フィードバックの方法と効果、誤用分析などの基本的能力を身につけること

## 実践例

### フィードバック例

**対象文**

このテーマに関しては、歴史研究者が様々な意見を述べている。例えば、**オランダの医師は長年の出立だけで活断絶し、日本全国に影響を与えられなかったことを重視している。**

**コメント**

「主語はたのび」歴史研究者です。 「あも歴史研究者はオランダ人の医師は」です。 -- 10033022 悪い 2011-05-10 (火) 23:16:19  
訂正しました。ありがとうございます。 -- 2072077 もっともな指摘 2011-05-19 (水) 04:52:15

### 自己コメント例

**対象文**

**オランダの医師による活断絶のためにシーボルトは1820年に日本を出立しなければならなかったが、シーボルトが持った知識は忘れられなかった。**

**コメント**

現代の日本人にとって、シーボルトは、医学活動に、または、スバイの事件により有名ですか? -- 2072077 もっともな指摘 2011-05-01 (日) 05:58:00  
医学活動において有名であると思います。彼の名前を聞いたことがある、という人は少なくないです。 -- 10033013? 悪い 2011-05-10 (火) 23:37:59

## 実践内容

- 実践1: 学習院⇄ワルシャワ大

- 論述課題(3000~3200字)
- ワルシャワ大修士1年生8名
- 学習院大学部生30名
- テーマは自由(ただし、論証型)  
「シーボルトは日本の医学に影響を与えたか」
- フィードバックは、1対多(3~4人) 15か所まで

- 実践2: 学習院⇄北京外国語大

- 手紙文課題(400文字以内)
- 北京外国語大学部 3年生 24名
- 学習院大学部生 25名
- テーマ  
「日本の大学の先生に訪問の約束をするための手紙を書く」
- フィードバックは、1対多(2~3人) 10か所以内

- 実践スケジュール(学習院⇄ワルシャワ大)

日付	場所	内容
4月下旬	ワルシャワ	初稿作成終了
5月9日	学習院	フィードバック(1回目)
5月16日	学習院	授業(誤用分析・中間言語分析)
5月19日	ワルシャワ	フィードバックへの回答+第2稿(締切)
5月23日	学習院	フィードバック(2回目), 授業(FBの方法と効果)
6月2日	ワルシャワ	フィードバックへの回答+最終草稿

- 作文規則

- 章は三つ以上なければならない
- 1文は100字以下が好ましい
- 出典は一つ以上含むことが好ましい
- 文体は、だ・である調で書く
- 段落の先頭は一字下げする
- 序章に、作文の目的が述べられていなければならない

- 添削種別

- 誤字・脱字
- 口語表現
- 主語・述語の不一致
- 文体
- 自動詞・他動詞
- 語句・表現・文法
- 意味不明

## 実践結果(学習院⇄ワルシャワ大)

- 基礎データ

- 平均作文量 3295文字
- フィードバック総数 115か所
- 自己コメント総数 41か所
- フィードバック成功率 85.0%

- まとめ

- FB成功率87%で、日本語学習者の作文を改善することができた
- 対話パターンの種類と特徴を明らかにした
- 問題点
  - 「マークのみ」の添削を使う場合や、「意味不明」の添削の成功率の低さ
  - 日本の大学生、日本語学習者が得る知識が少ない対話への対処(例: 対話タイプ0, 1a, 1b, 2a)

- 添削種別とFB成功率

添削種別	修正結果		
	正	誤	成功率(%)
語句・表現・文法	52	5	91.2
誤字・脱字	13	2	86.7
その他	4	4	50.0
意味不明	4	4	50.0
文体	7	1	87.5
主語・述語の不一致	7	0	1.0
口語表現	3	0	1.0
説明不足	2	1	66.7
呼応表現	2	0	1
自動詞・他動詞	2	0	1
冗長	2	0	1

- 対話パターン

対話タイプ	頻度	対話1回目		対話2回目		対話結果	
		IU学生	IJ学生	IU学生	IJ学生	正	誤
0	7	マークのみ	修正のみ			3	2
1a	8	マークのみ	修正報告+質問			5	3
1b	4	マークのみ	修正のみ	結果評価		3	1
1c	1	指摘	修正のみ			1	0
2a	51	指摘	修正報告			49	2
2b	2	指摘	修正報告+質問			1	1
2c	1	マークのみ	修正報告+質問	指摘	修正のみ	0	1
2d	1	指摘	修正のみ			1	0
3a	15	マークのみ	質問	回答	修正報告	13	2
3b	2	マークのみ	質問	回答	修正報告+質問	2	0
3c	2	指摘	修正報告	回答	結果評価	1	1
3d	3	指摘	修正報告			3	0
4a	12	指摘	修正報告	指摘	修正報告	11	1
4b	6	指摘	修正報告	結果評価	修正報告	6	0